Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | tak zaś poczytując za punkt honoru, [by] głosić dobrą nowinę nie gdzie został wymieniony Pomazaniec, aby nie na cudzym fundamencie budowałbym, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak zaś uważając za szacowne głosić dobrą nowinę nie gdzie został wymieniony Pomazaniec aby nie na obcym fundamencie budowałbym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ten to sposób stawiam sobie za punkt honoru\* głosić ewangelię nie tam, gdzie już wspominano imię Chrystusa, abym nie budował na cudzym fundamencie,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak zaś uważając za szacowne. (by) głosić dobrą nowinę nie gdzie został wymieniony Pomazaniec, aby nie na cudzym fundamencie i budowałbym, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak zaś uważając za szacowne głosić dobrą nowinę nie gdzie został wymieniony Pomazaniec aby nie na obcym fundamencie budowałbym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stawiałem sobie przy tym za punkt honoru głosić dobrą nowinę tam, gdzie jeszcze nie wspomniano imienia Chrystusa — aby nie budować na cudzym fundamencie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A usiłowałem głosić ewangelię tam, gdzie imię Chrystusa nie było znane, aby nie budować na cudzym fundamencie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to tak usiłując kazać Ewangieliję, gdzie i mianowany nie był Chrystus, abym na cudzym fundamencie nie budował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A takem opowiadał tę Ewanielią nie gdzie jest mianowan Chrystus, abych na cudzym fundamencie nie budował, ale jako jest napisano: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A poczytywałem sobie za punkt honoru głosić Ewangelię jedynie tam, gdzie imię Chrystusa było jeszcze nie znane, by nie budować na fundamencie położonym przez kogoś innego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przy tym chlubą moją było głosić ewangelię nie tam, gdzie imię Chrystusa było znane, abym nie budował na cudzym fundamencie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważałem zaś za punkt honoru głosić Ewangelię nie tam, gdzie znany był Chrystus, aby nie budować na cudzym fundamencie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ze wszystkich sił dążyłem do tego, aby Ewangelię głosić tylko tam, gdzie imię Chrystusa nie było jeszcze znane, by nie budować na fundamencie położonym przez kogoś innego, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A taką miałem ambicję, by głosić ewangelię nie tam, gdzie już wymówione było imię Chrystusa, aby nie budować na cudzym fundamencie, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponadto mogę się pochwalić, że nie głosiłem Dobrej Nowiny o Chrystusie tam, gdzie już inni ją przynieśli, aby nie budować na cudzym fundamencie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak uważam za punkt honoru, by głosić ewangelię tam, gdzie nie wzywano jeszcze imienia Chrystusa, gdyż nie chcę budować na cudzym fundamencie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | До того ж старався благовістити не там, де вже було відоме ім'я Христа, щоб не будувати на чужій основі; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz tam starając się ewangelizować, gdzie nie został nazwany Chrystus, abym nie budował na cudzym fundamencie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zawsze stawiałem sobie za cel, aby głosić Dobrą Nowinę tam, gdzie Mesjasz nie był jeszcze znany, abym nie budował na cudzym fundamencie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W ten sposób doprawdy postawiłem sobie za cel, by nie oznajmiać dobrej nowiny tam, gdzie już było wymieniane imię Chrystusa, żebym nie budował na cudzym fundamencie: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A zawsze zależało mi na tym, aby głosić Chrystusa tam, gdzie wieść o Nim jeszcze nie dotarła. Nie chciałem bowiem wchodzić na teren czyjejś służby, |

1. 1) stawiam sobie za punkt honoru, φιλοτιμέομαι, lub: aspiruję. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 10:15-16</x> [↑](#footnote-ref-3)